

<p><b>Nimpuunon do Tulun Gumumu / Yangkayu om i Naru Susu / Nuu</b></p> <p>Tinuturan di <b>Linggang Itor Kg. Tingkalanun 1985</b> Tinulis di Raisi</p>	<p><b>Permulaan Orang Menjadi Banyak / Yangkayu dan Susu Panjang / Nuh</b></p> <p>Dikisahkan oleh <b>Linggang Itor Kg. Tingkalanun 1985</b> Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p><b>The Beginning of People Multiplying / Yangkayu and Long Breasts / Noah's Ark Story</b></p> <p>Told by <b>Linggang Itor Tingkalanun Village 1985</b> English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro kabarasan ot kusay sinambat do tinipi, dot pamaalon do gaman tu bogiyuwon iti pomogunan. Insan po sambato do tinipi, madâada po it kusay. Kenduwo, madâada po. Woy nopo di kentolu om pongupakat no i kusay dit tongo tulun dot mama'al do gaman. Iri nopo gaman nga iogot do solinatad.</p> <p>Simbar nopo it tongo tulun nga, "Momudut koh dino, siongo bogiyuwon ot pomogunan," ka di tongo tulun, ka. Boboyo nopo di kusay, dit sinambat no dot tinipi di kenggapat, boboyo-i di kusay, pama'al no dot iseeso tu boros dit tulun nga, "Ong aso nopo ot momongimoyo do tongo tulun, nga mama'al koh-i dot tiseeso koh," ka di tulun.</p> <p>Koleedan di kusay di mama'al di gaman, nga turu notoon mama'al om nopongo nogi. Nopongo nopo, pinutana'an no it gaman, om nopotana'an nopo it gaman, tinanaman no do niyuw om minama'al no do walay.</p> <p>Aa ela'an ong songkuro koleedan ot kinapangayan dit gaman, om korikot it tingadlaw om minituwong no it pomogunan, om miniwawaya it tolu koyuwon, iso it tobpinee, om it negitan dit kusay miniwawaya sid gaman.</p> <p>"Woy kangku dikoo, mama'al tokow do gaman kangku dikoo," ka di kusay. "Ongko gugumuon,</p>	<p>Ada kononnya seorang lelaki yang mendapat mimpi, bahawa dia disuruh untuk membuat sebuah rakit besar sebab dunia ini akan diserang bencana alam yang besar. Pertama kali lelaki itu bermimpi, dia hanya diam sahaja. Kedua kalipun begitu juga. Setelah tiba kali ketiga dia bermimpi, diapun lalu membincangkan hal itu dengan jiran-jirannya. Dan rakit itu kononnya akan diikat pada rumput.</p> <p>Tapi, orang-orang itu berkata, "Kau bohong saja tu, manaada dunia ini akan diserang bencana alam yang besar," kata mereka. Oleh yang demikian, sebab si lelaki itu bermimpi lagi untuk yang keempat kali, dia lalu membuat rakit seorang diri sahaja, sebab kata orang dalam mimpinya, "Kalau tiada orang yang akan percaya, kau buatlah rakit seorang diri," kata orang itu.</p> <p>Lalu, si lelaki pun mulalah membuat rakit, dan tujuh tahun lamanya barulah dia dapat menyiapkan rakitnya itu. Setelah rakit itu siap, diapun mengisikan rakit itu dengan tanah, dan menanam kelapa. Setelah itu, dia membina pula sebuah rumah di atas rakitnya.</p> <p>Beberapa lama selepas rakitnya siap, tiba-tiba pada waktu tengahari, dunia menjadi gelap. Dan apabila si lelaki melihat cuaca yang tidak baik itu, dia terus naik rakitnya, bersama-sama dengan tunang dan adik perempuannya.</p> <p>"Kan saya dah kata dengan kamu, mari kita membina rakit," kata si lelaki. "Jangan banyak cakap,</p>	<p>There was a man who had a dream that he should build a huge raft because the earth was going to undergo a calamity. When he had the dream the first time, he didn't react to it. He also didn't react when he had it a second time. When the dream came a third time the man held a meeting about building a raft. The raft was moored to a tough type of grass.</p> <p>The people said to the man, "You're lying, there is no calamity coming on the earth." When the man had a fourth dream, he decided to build a raft himself, because the man in the dream said, "If no one believes you, build it by yourself."</p> <p>It took the man seven years to build the raft, and then it was done. Then he put soil in the raft and planted a coconut and built a house on it.</p> <p>I don't know how long it was after the raft was finished, but one day at noon the sky got dark, and three people boarded the raft, including his sister and his fiancée.</p> <p>"What did I tell you? I said we should build a raft," said the man. "Don't speak so much,</p>

siongo ma bogiyuwon, muli ot putoonan tokow beno,” ka di tongo tulun.

Om sondot it darun dot asapow, pupuun po, minong do giring, le'ed nopo minong do niyuw, le'ed nopo minong do rungow it darun lumoo. Om sinusuutan no dot ugu-ko darum do linumoo do monudak dit darun di milolompuyung. Om notudak nopo iri, nga nalantung no it gaman. It tongo tulun sontotoyog irad-ko sada lumangu do tumoronong sid gaman, nga kakabay no it tunturu, totokon no di kusay.

Waro norongow di kusay mamangkis montod id sarayo, om okito di kusay dot irad-ko sinikit do tapuy. Boros di kusay, “Langkaso no oy ambaya, tu posoko'on tekaw,” ka di kusay. Na, amu po narasak it weeg, waro nokito di kusay do tulun dot manaw-panaw do monuluw dit roo di tulun di songlалantung. Iri nopo tulun diri kabarasan nga, ngaran nopo nga Topulalanggoy. Gama do kanaru di tulun dit nokito di kusay, gisom no sid totud it weeg.

Om narasak nôono iri weeg, nalagapan do niyuw it gaman, om minomugaang it tana sid gaman. Om ponurud it negitan di kusay, noliwan it surud nga pokiangayan di negitan dit kusay. Nga boros nopo di kusay nga, “Kadaay po, tu olomi po at tana,” ka di kusay. Boboyo-i, pupuwo di kusay it logop di niyuw om poloo, nga minurilong-i. Nokodop i kusay, minindoo no it negitan di kusay, minongoy di surud, nokosondot minurilong it tongondu. Iri po, duwo koyuwan noolu, iso ot kusay

manaada bencana alam yang besar, ini tahun yang baik bagi kita,” kata orang-orang.

Lalu, hujanpun turun dengan lebatnya. Pada mulanya, hujan itu hanya sebesar locing kecil. Lama-kelamaan ia sudah sebesar buah kelapa, dan kemudian sebesar tajau. Hujan itu bila jatuh ke tanah, tidak pandai pecah, tapi bergenang sahaja. Selepas itu, datang lagi hujan kecil-kecil yang seakan-akan jarum, dan memecahkan genangan air itu, sehingga rakit yang si lelaki buat itu kini sudah terapung-apung di atas air. Orang-orang lain berenang seperti ikan yang timbul dan datang ke rakit si lelaki, tapi jari-jari mereka hanya sempat menyentuh rakit si lelaki tapi tidak dapat naik kerana si lelaki akan memotong jari mereka.

Sedang mereka terapung-apung di tengah lautan air itu, si lelaki terdengar suara yang memekik di sebelah hulu, dan si lelaki ternampak pula sesuatu benda yang seperti unggun api. Kata si lelaki, “Cepatlah kau kawan, sebab saya mahu naikkan kau ke atas rakit saya,” kata si lelaki. Ketika air masih belum surut, lelaki itu ternampak ada orang yang sangat tinggi, berjalan-jalan di dalam air dan mencucuk dagu orang-orang yang terapung-apung. Orang itu kononnya yang bernama Topulalanggoy. Akibat terlalu tinggi orang yang si lelaki nampak itu, air yang begitu dalam hanya separas lututnya sahaja.

Pada waktu air sudah surut, buah kelapa yang di atas rakit sudah menjadi tua. Dan tanah yang di dalam rakit juga merekah. Lalu, tunangan si lelaki menyikat rambutnya, tapi sikatnya terjatuh ke bawah, dan dia mengira untuk mengambilnya. Tapi, kata si lelaki, “Jangan dulu kau ambil sebab tanah itu masih lembut lagi,” kata si lelaki. Kemudian si lelaki mengambil buah kelapa dan menjatuhkannya ke bawah, namun buah kelapa yang telah dijatuhkan itu hilang tak berkesan. Akan tetapi, bila sahaja si

there's not going to be a calamity, this is going to be a good year,” said the people.

Then a hard rain began to come down. At first, the drops were the size of tiny bells, later they were as big as coconuts, later they were as big as large clay jars. After the rain something like needles fell and broke the rain drops which had stayed like bubbles up till then. When the rain drops were broken, the raft was floated. All the people were swimming like fish on the surface coming up to the raft but when they grabbed it the man would chop off their fingers.

The man heard someone shouting from upstream, and he saw something like a flame. The man said, “Hurry up friend, because I'll bring you aboard.” When the water was not yet dried up, the man saw a being walking and putting a stringer thru the jaws of people who were floating to gather them up. That demon was called a Topulalanggoy. He was so tall that the flood water was only up to his knees.

When the water dried up, the coconut tree on the raft had mature fruit, and the soil on the raft had become cracked. Then when the man's fiancée combed her hair, but she dropped the comb, and asked the man to go get it. But the man said, “Wait, the ground is still soft.” Then the man decided to pick a coconut and drop it to test the ground, but it disappeared in the mud. When the man went to sleep, his fiancée climbed down to get her comb, and when she

om iso ot tongondu miobpinee-i.

Minama'al kabarasan it Kinoringan do tulun nga, waalon om muyas. Ka di Kinoringan, “Es-es-es, waro po tōomod ot tulun dot noolu, dot amu minatay,” ka di Kinoringan. Nga, “Woy kow kay tongo tanganak kow, maay duyu po ka porisa'a ad riniba, ong waro po ot tulun do noolu ko nunuh, tu amu milod urugon iti waalon ku,” ka di Kinoringan. Koporisa nopo di tongo tanganak, nga “Waro po duwo koyuwan, iso po ot tongondu om iso po ot kusay,” ka di tongo tanganak ka. Nga, “Maay duyu ka duato ong mikukuro,” ka di Kinoringan. Om duato nga, “Miobpinee,” ka.

Minaan no suuo do pisolow'o'on nga, boros nopo di kusay nga, “Kumukuro okoy misasawo do miobpinee?” ka di kusay. “Pisasawo kow-i, kawasa kow-i do tukum ku,” ka di Kinoringan. “Ki-anak kow do duwo, potongkiyadon, ki-tatanak do duwo potongkiyadon.” Maganak tongondu om kusay, ninikid maganak, kaa nopo dino.

Leed-suleed om kopisasambat, miboboros nopo nga amu kopiarati. Iri no pinuunon do mibobog tu amu kopiarati. Boboyo nopo di Kinoringan, indoo-i om pama'al no do tukad, iso it kabansa'an di tulun om pendokodon, oloo nopo, aadan om otogulianan nopo, monguyut do tongo gagapu om poloposo sid tongo kayu. Iri nopo nga, iri no ot kabansa'an do Momogun, tu rumilik managad. Iri nopo wookon bansa do orang puti, om otogulianan manganu do tongo wiwiis om maay pintulisan sid

lelaki tertidur, perempuan itu terus turun ke tanah tanpa pengetahuan si lelaki, namun dia juga hilang tidak berkesan seperti buah kelapa itu. Kini yang tinggal, hanya si lelaki itu sahaja dengan adik perempuannya.

Kemudian, Allah menciptakan manusia, tapi tidak berjaya. Lalu, Allah berkata, “Masih adakah lagi manusia yang tinggal (hidup)?” kata Allah. “Cuba anak-anak pergi memeriksa di bumi, samaada masih ada lagi manusia yang hidup atau tiada, sebab macamanapun saya menciptakan manusia tapi masih tidak berjaya,” kata Allah lagi. Lalu, anak-anak yang Tuhan suruhpun lalu pergilah untuk memeriksa. Setelah itu, anak-anak itu berkata, “Masih ada dua orang yang hidup. Seorang lelaki dan seorang perempuan,” beritahu mereka. “Cuba kamu tanyakan apakah hubungan mereka,” kata Allah. Setelah ditanya, “Mereka adik-beradik,” kata anak-anak.

Tuhan telah menyuruh mereka berkahwin, tapi, “Bagaimana pula kami boleh berkahwin, sedangkan kami adik-beradik,” kata si lelaki. “Kamu berkahwin saja, boleh juga kalau saya yang perintahkan,” kata Allah. “Jika kamu sudah ada anak, kamu pisahkan mereka, dua orang setiap satu tempat,” kata Allah lagi. Kemudian mereka pun berkahwin, dan setiap kali mereka mendapat anak, mereka dapat anak lelaki dan anak perempuan, lalu mereka membuat seperti yang Tuhan suruh.


Lama-kelamaan, apabila mereka berjumpa dan bertegur sapa, mereka tidak saling dapat memahami. Di situlah bermulanya pertelingkahan anantara satu dengan yang lain. Oleh sebab itu, Allah telah turun ke bumi dan membuat tangga dan menyuruh setiap satu bangsa dari mereka untuk memanjat tangga itu. Apabila terjatuh, mereka pengan dan apabila bangun kembali, ada yang memegang kayu dan memukulkan pada pokok kayu. Dan itulah dia bangsa Dusun, sebab mereka akan menebas dan menebang kayu. Yang lain pula ialah bangsa Orang Putih,

stepped down she sank out of sight into the mud. So only two people remained, one man and his sister.

They say God created new people after that, but he would create them and then they would fall apart, so that failed. Then God said, “Oh my, I bet there are still people alive that didn't die in the flood. Children, check in the physical world if there are people still alive or what, because what I'm creating isn't working out.” God's children went and checked and said, “There are two people left, one man and one woman.” “Ask them how they are related,” said God. They asked and reported, “They are siblings.”

God ordered them to get married, but the man said, “How can we marry when we are sibling?” God answered, “Just get married, it's allowable if I order it.” Each time you have two children, separate them off. Then the man and woman had children, each time twins, a boy and a girl.

Eventually when they would meet, they would talk and not understand one another. That was the start of fights, because they didn't understand one another. God decided to come down to earth and build ladders, telling each race to climb a ladder. When they fell, they passed out, and when revived they took sticks and beat them against trees. That resulted in the Dusun race, because they cut down brush and trees. The white people, when they revived, they took sharp sticks

<p>tana. Iri nopo Kina nga, om otogulianan nga monunsang. Pendokodon no nga oliwan, aadan om otogulianan, dumaagan do mamakur do kayu, iri nopo kinompuson dit mamakur nga mama'al dot talud, ilo no bansa do Sama.</p> <p>Ngaran nopo do tulun diti nimpuunon do tulun do gumumu nga, i kusay nopo nga Yagkayu. Ngaran nopo di tongondu nga i Naru Susu.</p>	<p>sebab apabila mereka bangun dari pengsan, mereka akan mengambil cebisan kayu dan menuliskan ke tanah. Yang lain pula ialah bangsa China, sebab apabila mereka bangun dari pengsan, mereka akan bercakap dalam bahasa Cina. Yang lain lagi berbangsa Bajau, sebab apabila mereka bangun dari pengsan mereka akan memahat kayu dan membina perahu.</p> <p>Nama lelaki pertama permulaan manusia menjadi banyak ialah Yangkayu. Dan nama perempuan yang pertama pula ialah si Panjang Buah Dada.</p>	<p>and wrote on the ground. The Chinese when they revived they spoke Chinese. Others climbed and fell and when they revived, they chiseled wood, and eventually chiseled to build boats; that was the Bajau people.</p> <p>As for the name of the couple who started multiplying, the man was called Yagkayu and the woman was named Naru Susu (“Long Breasts”).</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i>: Janama Lontubon &amp; Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012</p>		